

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu,

sporządzona w Warszawie dnia 16 października 2002 r.

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o udzieleniu kredytu

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Federalny Rząd Federalnej Republiki Jugosławii, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, kierując się pragnieniem pogłębienia i rozwijania konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Federalną Republiką Jugosławii, postanowiły, co następuje:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on extending a credit

The Government of the Republic of Poland and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, henceforth called Sides of the Agreement, with a view of expanding and developing constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the Federal Republic of Yugoslavia, have agreed as follows:

SPORAZUM

između Vlade Republike Poljske i Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije o davanju kredita

Vlada Republike Poljske i Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije, u daljem tekstu Strane Ugovornice, u cilju proširenja i razvijanja konstruktivne privredne saradnje između Republike Poljske i Savezne Republike Jugoslavije, sporazumele su se o sledećem:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Federalnemu Rządowi Federalnej Republiki Jugosławii kredytu w wysokości 50 000 000 USD (słownie: pięćdziesiąt milionów dolarów USA), zwanego dalej Kredytem, na finansowanie w Jugosławii projektów w zakresie energetyki i górnictwa oraz ekologii i rolnictwa. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 95% wartości kontraktów zawartych pomiędzy przedsiębiorstwami z Rzeczypospolitej Polskiej a przedsiębiorstwami z Federalnej Republiki Jugosławii na dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Federalnej Republiki Jugosławii maszyn, urządzeń i materiałów wyprodukowanych w Polsce, jak również usług, włączając technologie. Indywidualne kontrakty będą zawierane w ramach projektów począwszy od daty wejścia w życie niniejszej umowy.

2. Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Niniejsza umowa, jak również poszczególne projekty finansowane w ramach tej umowy, muszą być zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits i innych, związanych z tym aktem, dokumentach OECD.

2. Federalny Rząd Federalnej Republiki Jugosławii potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i udzieli Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej niezbędnej pomocy w zakresie wiążącym się z koniecznością przestrzegania wyżej wymienionych przepisów OECD.

3. Załącznik stanowiący integralną część niniejszej umowy zawiera listę projektów, które będą finansowane w ramach Kredytu.

4. Zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej Polska jest zobligowana do notyfiko-

Article 1

1. The Government of the Republic of Poland will extend a credit in the amount of USD 50,000,000 (say: fifty million US Dollars), henceforth called the Credit, to the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia for financing of projects in the scope of power industry, mining industry, ecology and agriculture in Yugoslavia. The Credit will be used to finance 95% of value of the contracts concluded between enterprises from the Republic of Poland and enterprises from the Federal Republic of Yugoslavia for the deliveries from the Republic of Poland to the Federal Republic of Yugoslavia, of machinery, equipment and materials produced in Poland, as well as services including technologies. Individual contracts will be concluded under the projects as soon as this Agreement enters into force.

2. The Credit will be utilised within two years since the date of coming into force of the Agreement and this period may be extended upon a mutual consent of both Sides of the Agreement.

Article 2

1. The Agreement as well as individual projects financed under this Agreement must be in accordance with OECD regulations concerning tied aid, defined in Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits and related OECD documents.

2. The Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia confirms its readiness to utilise Polish governmental Credit in conformity with OECD tied aid regulations and shall give required support to the Government of the Republic of Poland, in part regarding respecting of the OECD regulations mentioned above.

3. The enclosure which forms an integral part of this Agreement, presents list of projects which will be financed under the Credit.

4. Taking into account OECD regulations concerning tied aid, Poland is obliged to notify to OECD

Član 1.

1. Vlada Republike Poljske će dati kredit Saveznoj vladi Savezne Republike Jugoslavije u iznosu od 50.000.000 USD (slovima: pedeset miliona USD), u daljem tekstu Kredit, za finansiranje u Jugoslaviji projekata u oblasti energetike i rudarstva, ekologije i poljoprivrede. Kredit će se koristiti za finansiranje 95% od vrednosti zaključenih ugovora između preduzeća iz Republike Poljske i preduzeća iz Savezne Republike Jugoslavije, za isporuke iz Republike Poljske u Saveznu Republiku Jugoslaviju mašina, opreme i materijala proizvedenih u Poljskoj, kao i usluga uključujući i tehnologije. Pojedinačni ugovori će biti zaključivani u okviru projekata, počev od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.

2. Kredit će biti iskorišćen u roku od 2 godine od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma, i ovaj period može da se produži uz obostranu saglasnost obe Strane Ugovornice.

Član 2.

1. Ovaj Sporazum, kao i pojedini projekti koji se finansiraju u okviru ovog Sporazuma, moraju biti u skladu sa propisima OECD, koji se odnose na vezanu pomoć, definisanim u Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits i drugim dokumentima OECD koji su povezani sa tim aktom.

2. Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije potvrđuje spremnost korišćenja Kredita u skladu sa propisima OECD koji se tiču vezane pomoći i pružice Vladi Republike Poljske neophodnu pomoć u delu koji se odnosi na potrebu poštovanja gore pomenutih propisa OECD.

3. Prilog, koji čini sastavni deo ovog Sporazuma, sadrži listu projekata koji će biti finansirani u okviru Kredita.

4. U skladu sa propisima OECD koji se tiču vezane pomoći, Poljska je obavezna da kod OECD notifikuje

wania do OECD niniejszej umowy, jak również wszystkich projektów finansowanych w ramach Kredytu. Umawiające się Strony zgadzają się na notyfikację do OECD niniejszej umowy oraz wszystkich projektów finansowanych na jej podstawie bezzwłocznie po podpisaniu niniejszej umowy lub indywidualnych kontraktów w ramach poszczególnych projektów. OECD nie może zgłosić istotnych zastrzeżeń co do zgodności niniejszej umowy oraz projektów finansowanych na jej podstawie z wymogami Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits.

5. Projekty notyfikowane do OECD zgodnie z procedurą zawartą w Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits, do których OECD zgłosiło zastrzeżenia, nie będą finansowane w ramach niniejszej umowy bez względu na fakt, że indywidualne kontrakty w ramach poszczególnych projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z artykułem 3 ustęp 2.

6. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorstwa obu stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Indywidualne kontrakty w ramach poszczególnych projektów, finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

2. Kontrakty wymienione w ustępie 1 muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:

- a) Federalne Ministerstwo Finansów Federalnej Republiki Jugosławii poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o każdym kontrakcie, który został zaakceptowany przez właściwe władze Federalnej Republiki Jugosławii,
- b) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej prześle do Federalnego Ministerstwa Finansów Federalnej Republiki Jugosławii pisemną akceptację kontraktu,

this Agreement as well as all projects to be financed under the Credit. The Sides of the Agreement agree that this Agreement and individual projects financed under this Agreement will be notified to OECD immediately after signing of this Agreement or individual contracts of the projects. OECD can not challenge this Agreement or projects financed under this Agreement on the grounds that they are not in accordance with the provisions of the Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits.

5. Projects notified to OECD in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits, which have been challenged by OECD, will not be financed under this Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Sides of the Agreement according to Article 3 paragraph 2.

6. The Sides of the Agreement will inform enterprises of both sides about OECD provisions and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. Individual contracts of the projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Contracts mentioned in paragraph 1 must be approved by the Sides of the Agreement, according to the following procedure:

- a) the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Yugoslavia will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing of each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Federal Republic of Yugoslavia,
- b) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will send to the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Yugoslavia written approval of the contract,

ovaj Sporazum, kao i sve finansijske projekte u okviru Kredita. Strane Ugovornice su saglasne da se ovaj Sporazum notifikuje kod OECD, kao i svi finansijski projekti koji se finansiraju na osnovu njega, odmah nakon potpisivanja ovog Sporazuma ili pojedinačnih ugovora u okviru pojedinih projekata. OECD ne može staviti bitne primedbe u vezi uskladenosti ovog Sporazuma, kao i projekata koji se finansiraju na osnovu njega, sa zahtevima Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits.

5. Projekti koji su notifikovani kod OECD u skladu sa procedurom koja je predviđena u Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits, na koje je OECD stavila primedbe, neće biti finansirani u okviru ovog Sporazuma bez obzira na činjenicu što su pojedinačni ugovori u okviru pojedinih projekata bili prihvaćeni od Strana Ugovornica, u skladu sa članom 3. stav 2.

6. Strane Ugovornice će informisati preduzeća obe strane o zahtevima i procedurama koje su obavezne u OECD, u delu vezane pomoći.

Član 3.

1. Pojedinačni ugovori u okviru pojedinih projekata, koji se finansiraju iz Kredita, moraju biti zaključeni u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

2. Ugovori navedeni u stavu 1. ovog člana moraju biti prihvaćeni od Strana Ugovornica, prema sledećoj proceduri:

- a) Savezno ministarstvo finansija Savezne Republike Jugoslavije informisaće pisemno Ministarstvo finansija Republike Poljske o svakom ugovoru koji je odobren od strane nadležnih organa Savezne Republike Jugoslavije;
- b) zatim će Ministarstvo finansija Republike Poljske pisemno potvrditi Saveznom ministarstvu finansija Savezne Republike Jugoslavije odobrenje ugovora;

- c) kontrakt wejdzie w życie w terminie 15 dni od daty wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej do Federalnego Ministerstwa Finansów Federalnej Republiki Jugosławii pisemnej akceptacji kontraktu,
- d) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej ze stron.

Artykuł 4

1. Wartość dostaw maszyn, urządzeń i materiałów z Rzeczypospolitej Polskiej do Federalnej Republiki Jugosławii oraz usług, włączając technologie, finansowanych w ramach niniejszej umowy, nie będzie przekraczać kwoty 52 632 000 USD (słownie: pięćdziesiąt dwa miliony sześćset trzydzieści dwa tysiące dolarów USA), co stanowi wartość Kredytu, o którym mowa w artykule 1 ustęp 1, powiększoną o wartość płatności gotówkowych, o których mowa w ustępie 2 punkt a.

2. Płatności z tytułu podpisanych i realizowanych kontraktów będą dokonywane w dolarach USA w następujący sposób:

- a) 5% wartości kontraktów będzie płatne w gotówce w ciągu 30 dni roboczych od daty wejścia w życie kontraktu,
- b) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorstw będą dokonywane z rachunku kredytowego stosownie do warunków kontraktów, które będą zawierane pomiędzy polskimi i jugosłowiańskimi przedsiębiorstwami.

Artykuł 5

Datą każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków dla polskiego przedsiębiorstwa mającego swą siedzibę w Polsce, zgodnie z warunkami odpowiedniego kontraktu oraz Porozumieniem bankowym zawartym zgodnie z artykułem 9 ustęp 1.

Artykuł 6

1. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w dolarach USA.

- c) the contract will enter into force 15 days after the date of sending by the Ministry of Finance of the Republic of Poland to the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Yugoslavia written approval of the contract,
- d) the approval procedure can not exceed 45 days on each side.

Article 4

1. Value of deliveries from the Republic of Poland to the Federal Republic of Yugoslavia of machinery, equipment and materials produced in Poland, as well as services including technologies, financed under this Agreement, will not exceed 52,632,000 USD (say: fifty two six hundred thirty two US Dollars), which equals the total of the value of credit mentioned in Article 1 paragraph 1 and cash payment mentioned in paragraph 2 item a) of this Article.

2. Payments resulting from signed and realised contracts will be made in US Dollars as follows:

- a) 5% value of contract will be paid in cash within 30 working days since the date of its entering into force,
- b) the rest of payments to the exporting Polish enterprises will be effected from the Credit account according to the terms of contracts that will be concluded between Polish and Yugoslavian enterprises.

Article 5

The date of each Credit utilisation will be the date of disbursement of the funds to the Polish enterprise with its seat in Poland, in accordance with the terms of each relevant contract and the Banking Arrangement concluded according to Article 9 paragraph 1.

Article 6

1. All prices, in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in US Dollars.

- c) ugovori će stupiti na snagu u roku od 15 dana od datuma slanja od strane Ministarstva finansija Republike Poljske Saveznom ministarstvu finansija Savezne Republike Jugoslavije pisemne potvrde o odobravanju ugovora;
- d) procedura prihvatanja za obe strane ne može preći 45 dana.

Član 4.

1. Vrednost isporuke mašina, uređaja i materijala iz Republike Poljske u Saveznu Republiku Jugoslaviju, kao i usluga, uključujući i tehnologije koje se finansiraju u okviru ovog Sporazuma, neće prelaziti iznos od 52.632.000 USD (slovima: pedesetdvamilionašestotrideset-dve hiljade USD), što čini vrednost Kredita o kojem se govori u članu 1. stav 1, uvećanu za vrednost gotovinskog plaćanja o kojoj se govori u stavu 2. tačka a) ovog člana.

2. Plaćanja koja proizilaze iz potpisanih i realizovanih ugovora biće vršena u US dolarima na sledeći način:

- a) 5% vrednosti ugovora platiće se gotovinom u roku od 30 radnih dana od dana stupanja na snagu ugovora;
- b) ostala plaćanja za poljska preduzeća biće vršena sa kreditnog računa u skladu sa uslovima ugovora koji će biti zaključivani između jugoslavenskih i poljskih preduzeća.

Član 5.

Datum korišćenja svakog kredita biće datum isplate sredstava poljskom preduzeću koje ima svoje sedište u Poljskoj, u skladu sa uslovima odgovarajućeg ugovora kao i Bankarskog sporazuma zaključenog u skladu sa članom 9. stav 1.

Član 6.

1. Sve cene utvrdene u skladu sa svetskim tržišnim cenama, kao i vrednost Ugovora, biće iskazani u US dolarima.

2. Udział dostaw maszyn, urządzeń, materiałów, technologii i usług polskiego pochodzenia w ramach niniejszej umowy nie może być niższy niż 80%. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących tego udziału lub oficjalnego świadectwa pochodzenia.

3. Maszyn, urządzeń, materiałów i technologii, eksportowanych zgodnie z niniejszą umową z Rzeczypospolitej Polskiej do Federalnej Republiki Jugosławii, nie wolno reeksportować do kraju trzeciego bez uprzedniej zgody Strony polskiej.

Artykuł 7

Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie następowała w 28 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w dolarach USA, w dniu 15 czerwca i 15 grudnia danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

Artykuł 8

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,75% rocznie (słownie: zero i siedemdziesiąt pięć setnych procent).

2. Odsetki będą płatne w dolarach USA, w półrocznych, kolejnych ratach, od momentu wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 czerwca i 15 grudnia danego roku.

3. Pierwsza spłata odsetek z tytułu każdorazowego wykorzystania Kredytu jest płatna w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.

4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę efektywną liczbę dni (365 [366]/360).

5. W przypadku gdyby Federalny Rząd Federalnej Republiki Jugosławii nie dokonał płatności wynikających z niniejszej umowy, zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą nalicza-

2. The input of Polish origin into the supply of machinery, equipment, materials technology and services under the Agreement cannot be less than 80%. A detailed information concerning the above mentioned and/or presentation of official certificates of origin can be demanded from the exporter by both Sides of the Agreement.

3. Machinery, equipment, materials and technologies exported under this Agreement from the Republic of Poland to the Federal Republic of Yugoslavia can not be re-exported to a third country without prior consent of the Polish Party.

Article 7

The repayment of each Credit utilisation will take place in 28 equal, semi-annual consecutive instalments paid in US Dollars on 15 June and 15 December in a given year after a two year grace period from the date of the credit utilisation.

Article 8

1. Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.75% p.a. (say: zero point seventy five per cent).

2. Interest shall be paid in US Dollars in semi-annual consecutive instalments, from the date of credit utilisation, for interest periods ending on 15 June and 15 December each year.

3. The first interest calculated for each credit utilisation is payable at the end of a interest period in which utilisation of credit has been made.

4. Due interest for every interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).

5. In the event the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia fails to make payment resulting from the Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default

2. Udeo ulaganja u mašinama, uredajima, materijalima, tehnologiji i uslugama poljskog porekla u okviru ovog Sporazuma ne može biti manji od 80%. Strane Ugovornice mogu zahtevati od izvoznika dostavu detaljnih informacija koje se tiču tog ulaganja ili zvanične potvrde o poreklu.

3. Mašine, uredaji, materijali i tehnologije, koje se izvoze u skladu sa ovim Sporazumom iz Republike Poljske u Saveznu Republiku Jugoslaviju, ne mogu se reeksportovati u treće zemlje bez prethodne saglasnosti poljske strane.

Član 7.

Otplata korišćenja svakog kredita će se obavljati u 28 jednakih, polugodišnjih uzastopnih rata, u US dolarima, na dan 15. juna i 15. decembra date godine, nakon isteka dvogodišnjeg grace perioda od datuma korišćenja kredita.

Član 8.

1. Kamata na kredit korišćen u skladu sa članom 5. iznosiće 0,75% godišnje (slovima: nula/seдамdeset pet procenata).

2. Kamate će se plaćati u US dolarima, u polugodišnjim uzastopnim ratama, od datuma iskorišćenja kredita, za kamatne rokove koji ističu 15. juna i 15. decembra date godine.

3. Prva isplata kamate za svako korišćenje kredita dospeva za naplatu na kraju kamatnog roka u kome je iskorišćen kredit.

4. Dospele kamate za svaki kamatni rok obračunavaju se na bazi 360 dana u godini, uzimajući u obzir efektivni broj dana (365(366)/360).

5. U slučaju da Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije ne izvrši plaćanje koje proističe iz ovog Sporazuma, u skladu sa terminom njegovog dospeća, na neplaćeni iznos biće obračunata zatezna ka-

ne odsetki karne w wysokości 2% rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.

6. Karne odsetki będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.

Artykuł 9

1. W ciągu możliwie najkrótszego czasu od daty wejścia w życie niniejszej umowy Bank Handlowy w Warszawie S.A., upoważniony przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, oraz Wojwodzka Banka A.D., Novi Sad, upoważniony przez Federalny Rząd Federalnej Republiki Jugosławii, doprowadzą do zawarcia Porozumienia bankowego dla realizacji niniejszej umowy.

2. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej umowy Bank Handlowy w Warszawie S.A., działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunków w dolarach USA na imię Wojwodzka Banka A.D., Novi Sad, o nazwie „Kredyt dla Jugosławii”, dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz spłat rat kapitałowych i należnych odsetek. Wojvodzka Banka A.D., Novi Sad, działając w imieniu Federalnego Rządu Federalnej Republiki Jugosławii, otworzy w swoich księgach rachunków lustrzany na imię Bank Handlowy w Warszawie S.A. Prowadzone rachunki będą wolne od wszelkich opłat.

Artykuł 10

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, które mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych dla wykonania niniejszej umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.

2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty, należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej umowy, będą płatne przez każdą ze

interest at the rate of 2% (say: two per cent) above the contractual rate as defined in paragraph 1.

6. Default interest shall be calculated for the period from maturity date to the date of actual payment.

Article 9

1. Within the shortest possible time from the date of entering into force of this Agreement, Bank Handlowy w Warszawie S.A., authorised by the Government of the Republic of Poland, and the Wojvodzka Banka A.D., Novi Sad, authorised by the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, shall conclude the Banking Arrangement for the implementation of this Agreement.

2. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Handlowy w Warszawie S.A., acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in US Dollars in the name of Wojvodzka Banka A.D., Novi Sad, styled „Credit to Yugoslavia”, to record utilisation of the Credit as well as subsequent repayments of principal and interest instalments due. Wojvodzka Banka A.D., Novi Sad, acting on behalf of the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, shall open in their books a counter account in the name of Bank Handlowy w Warszawie S.A. The accounts will be carried free from any charges.

Article 10

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.

2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by

mata u visini od 2% godišnje iznad osnovne stope prihvaćene u stavu 1.

6. Zatezna kamata će biti obračunavana za period od datuma krajnjeg roka dospeća do datuma stvarnog plaćanja.

Član 9.

1. U najkraćem mogućem roku od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Bank Handlowy w Warszawie S.A. ovlašćena od strane Vlade Republike Poljske, kao i Wojvodzka banka, a.d. Novi Sad, ovlašćena od strane Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije, zaključice Bankarski sporazum u cilju realizacije ovog Sporazuma.

2. U cilju omogućavanja plaćanja u okviru ovog Sporazuma Bank Handlowy w Warszawie S.A. koja deluje u ime Vlade Republike Poljske, otvoriće u svom knjigovodstvu račun u US dolarima na ime Wojvodzke banke, a.d. Novi Sad, pod nazivom „Kredit za Jugoslaviju”, radi evidencije korišćenja kredita kao i otplate rata glavnice i pripadajuće kamate Wojvodzke banke, a.d. Novi Sad, koja deluje u ime Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije, otvoriće u svom knjigovodstvu kontra račun na ime Bank Handlowy w Warszawie S.A. Računi će se voditi besplatno.

Član 10.

1. Svaka Strana ugovora će u svojoj dotičnoj zemlji plaćati poreze, obaveze, troškove i druga plaćanja, koji mogu da nastanu u vezi sa realizacijom ugovora zaključenih po osnovu ovog Sporazuma i neće ih finansirati iz kredita.

2. Svaka Strana ugovora će u svojoj dotičnoj zemlji, van okvira kredita, plaćati bankarske provizije kao i sva druga plaćanja, koja budu dužna da plate iz bilo kog razloga,

stron kontraktu w swoim państwie, poza Kredytem.

3. Wszelkie spłaty rat kapitału i odsetek zgodnie z umową nie będą pomniejszane o żadne opłaty i podatki nałożone przez władze Federalnej Republiki Jugosławii.

Artykuł 11

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, związane ze stosowaniem niniejszej umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 12

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzane w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 13

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 14

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia w życie umowy uważa się datę otrzymania noty późniejszej.

Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Warszawie dnia 16 października 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

each side of a contract in its respective country outside the framework of the Credit.

3. All repayments of principal and interest instalments under the Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes as may be imposed by the authorities of the Federal Republic of Yugoslavia.

Article 11

Any differences between the Sides of the Agreement relating to the application of this Agreement shall be settled in direct negotiation between them.

Article 12

Any changes to this Agreement may be introduced through an exchange of notes between the Sides of the Agreement. The changes shall come into force on the date of the receipt of the later note.

Article 13

All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English language.

Article 14

This Agreement shall be approved according to the legislation of each of the Sides of the Agreement, and this approval shall be notified to the other Party by an exchange of notes.

The Agreement shall come into force on the date of receipt of the later note.

The Agreement remains valid until all obligations of both Sides of the Agreement arising from the Agreement are fulfilled.

Done in Warsaw on October 16, 2002 in two originals, each in Polish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

a odnose se na otplatu po osnovu ovog Sporazuma.

3. Sve otplate rata glavnice i kamata, u skladu sa Sporazumom, neće biti umanjene bilo kakvim plaćanjima i porezima nametnutim od strane Savezne Republike Jugoslavije.

Član 11.

Sve nesuglasice između Strana Ugovornica, u vezi sa realizacijom ovog Sporazuma, biće rešavane putem direktnih pregovora između Strana Ugovornica.

Član 12.

Sve promene ovog Sporazuma mogu biti vršene putem razmene nota između Strana Ugovornica. Izmene stupaju na snagu na dan prijema kasnije dostavljene note.

Član 13.

Sva prepiska i dokumentacija u vezi sa ovim Sporazumom biće vodena na engleskom jeziku.

Član 14.

Ovaj Sporazum podleže prihvatanju u skladu sa zakonodavstvom Strana Ugovornica, što će biti potvrđeno razmenom nota.

Sporazum će stupiti na snagu na dan prijema kasnije dostavljene note.

Ovaj Sporazum ostaje na snagu sve dok Strane Ugovornice ne ispunе svoje obaveze koje iz njega proizilaze.

Sačinjeno u Varšavi, dana 16. oktobra 2002. godine, u dva primerka, svaki na poljskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu svi tekstovi imaju jednaku važnost.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.


In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

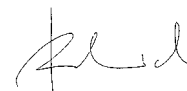
U slučaju različite intepretacije, engleski tekst će biti merodavan.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

On behalf
of the Government
of the Republic of Poland

Po ovlašćenju
Vlade
Republike Poljske



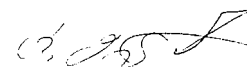


Z upoważnienia
Federalnego Rządu
Federalnej Republiki Jugostawii

On behalf
of the Government of the
Federal Republic of Yugoslavia

Po ovlašćenju
Savezne vlade
Savezne Republike Jugoslavije





Załącznik

Enclosure

Prilog

Lista nr 1 projektów przyjętych do finansowania w ramach Kredytu:

I. List of priority projects approved for financing under the credit:

I Spisak br. 1 Projekata prihvaćenih za finansiranje u okviru kredita

1. Projekt na dostawę podstawowego oraz pomocniczego sprzętu do kopalń odkrywkowych 25.600.000 USD

1. Basic and Accessory Equipment for Coal Mines 25.600.000 USD

1. Osnovna i dodatna oprema Za rudnike uglja 25.600.000 USD

2. Projekt remontu generalnego Elektrociepłowni „Kostolac B” Blok B1 8.800.000 USD

2. TPP „Kostolac B” — Unit B1 General Overhaul 8.800.000 USD

2. TE „Kostolac B” — Blok B1 Generalni remont 8.800.000 USD

3. Projekt remontu generalnego Elektrociepłowni „Kostolac B” Blok B2 8.800.000 USD

3. TPP „Kostolac B” — Unit B2 General Overhaul 8.800.000 USD

3. TE „Kostolac B” — Blok B2 Generalni remont 8.800.000 USD

4. Projekt wymiany systemu doprowadzania pary w Elektrociepłowni „Nikola Tesla A” Blok A1 3.400.000 USD

4. „Nikola Tesla A” — Unit A1 main and reheated steam pipeline refurbishment 3.400.000 USD

4. „Nikola Tesla” — Blok A1 Projekat glavnog sistema i obnove podgrejanog sistema parovoda 3.400.000 USD

5. Projekt wymiany systemu doprowadzania pary w Elektrociepłowni „Nikola Tesla A” Blok A2 3.400.000 USD

5. „Nikola Tesla A” — Unit A2 main and reheated steam pipeline refurbishment 3.400.000 USD

5. „Nikola Tesla” — Blok A2 Projekat glavnog sistema i obnove podgrejanog sistema parovoda 3.400.000 USD

Wartość łączna Listy nr 1 50.000.000 USD

Total value of priority list 50.000.000 USD

Ukupna vrednost 50.000.000 USD

Lista nr 2 projektów potencjalnych:

1. Remont generalny Elektrociepłowni Morava 3.000.000 USD

W przypadku gdy któryś z projektów wymienionych w załączniku Lista nr 1 nie zostanie zaakceptowany przez OECD lub z innych przyczyn nie zostanie włączony do finansowania w ramach Kredytu, wówczas będą finansowane projekty z Listy nr 2 tego załącznika.

II. List of possible additional projects:

1. TPP „Morava”
General Overhaul 3.000.000 USD

In case none of the priority projects mentioned in the List No I of the Enclosure is approved by OECD or for other reasons will not be financed from the Credit under this Agreement, additional possible projects will be financed as per the List No II.

II Spisak br. 2 Potencijalnih projekata:

1. TE „Morava”
Generalni remont 3.000.000 USD

U slučaju da nijedan od prioritarnih projekata navedenih u Prilogu — Spisak br. 1., ne bude prihvaćen od strane OECD ili iz nekih drugih razloga ne bude finansiran u okviru Sporazuma, tada će biti finansirani projekti sa Spiska br. 2 ovog Priloga.